

Engly Sándor: Királynak született

Parókia Portál, 2014. november 28.

A napokban jelenik meg Dorothy L. Sayers *Aki királynak született* című műve Pásztor Péter fordításában. A könyv tizenkét rádiójáték gyűjteménye, amely Jézus Krisztus életét dolgozza fel.

Nem vagyok nyelvész, de aki ma él, nyelvek között közlekedik sokféle értelemben. Lehetetlen észre nem venni azt a jelenséget, amikor valaki az egyik nyelvbe szó szerinti fordítással emel át valamit a másikból, úgy, hogy az zavarja az értelmet és kivetkőzteti eredeti formájából az üzenetet. Pásztor Péter fordításában angol szöveg jelenik meg magyarul. A fordító több problémát old meg, korok, nyelvek között közlekedik úgy, hogy nem veszíti el sem a korokat, sem a nyelvek üzenetét. Visszaadja Jézus korának hangulatát és közben nem billenti ki olvasóit abból a helyzetből, melyet a magyar nyelv szépségeivel együtt lehet csak értelmezni.

Nem vagyok lelkipásztor, de 32 évi gyülekezeti lelkipásztorkodás alatt sokszor tapasztaltam, hogy milyen nehéz gyermekek és felnőttek játékát igényes módon megvalósítani egy-egy ünnepkörben. Vagy olyan alkotásokkal találkozok a gyülekezet, amelyek teológiailag igénytelenek, vagy a jó tartalmat igénytelen köntösben jelenítik meg. E mű teológiailag és művészi adja vissza Pásztor Péter fordításában a Jézus történetében tetten érhető drámaiságot – könnyedén, és ahol kell, komolyan. A szerző nyomdokaiban járt nyilvánvalóan, aki Dante *Isteni színjátékának* egyik legjobb angol fordítójaként ezúttal a Biblia üzenetét ragadta meg, és adta tovább a hangjáték sajátos eszközeivel.

Jót s jól írni mindig is nagy titok volt. Különösen nehéz helyzetben van a fordító, amikor egy hangjáték hangtani jelenségeivel kell megbirkóznia. Különleges érzékre van szüksége az adott nyelvekben, hogy felfedezze és kifejezze azt, ami több, mint szöveg. Ebben is helyt áll Pásztor Péter. Csak csodálni tudjuk munkáján keresztül azt a szerzőt, aki az 1940-es évek körül aktuálisnak tartotta Jézus történeteit, hogy aztán rajtuk keresztül érje el korról korra a nemzedékeket – nemcsak a BBC sugárzása nyomán.

A hangjáték sajátos műfajába egyszerűen kedvünk támad bekapcsolódni a művel való találkozás közben, hogy vérmérsékletünktől függően részesei legyünk egy-egy dialógusnak.

Nagy haszonnal forgathatja ezt a könyvet az olvasó, aki a Jézus korabeli események atmoszférájába szeretné beleképzelni magát. Irodalmi élménnyel találkozik, aki többet, igényesebbet szeretne. Gyülekezeti közösségek akár színpadra is vihetik a művet, akár annak egyetlen jelenetét.

Már a karácsonyi ünnepkör is alkalmassá teszi első jeleneteivel a könyvet arra, hogy ajándék legyen – kézzelfoghatóan és lélekre hatóan. Hogyne ajánlanám ilyen céllal is. Hiszen hozzájárulhat a karácsonyi boldogsághoz, sőt, megadhatja annak alaphangját.